

BÉTHUNE BRUAY

**BB**

pour les intimes

Programme 

*Expositions, visites guidées et spectacles*

# LES CANADIENS DANS LA GRANDE GUERRE

Canadians in the Great War - Exhibitions, guided tours and shows

**Du 25 mars au 28 mai 2017**  
**From 25 march to 28 may 2017**

## LES CANADIENS DANS LA GRANDE GUERRE

### INSTANTS DE VIE DANS L'ARRIÈRE-FRONT DE L'ARTOIS

Du 25 mars au 28 mai 2017

Dans le cadre du centenaire de la bataille d'Arras et de la prise de la Crête de Vimy du 9 avril 1917, l'office de tourisme de Béthune-Bruay et ses partenaires vous proposent de découvrir un pan peu connu de la Première Guerre mondiale : celui de l'arrière-front. C'est en effet à l'abri des combats que se préparent les batailles. L'aviation y devient un outil tactique, la vie quotidienne des soldats canadiens s'y organise et des liens forts se tissent avec la population.

#### The Canadians in the Great War

**Moments of life away from the front lines in Artois - From 25 march to 28 may 2017**

As part of the commemorations of the centenary of the Battle of Arras and the Battle of Vimy Ridge on 9 April 1917, the Béthune-Bruay Tourist Office and its partners are illustrating a little-known aspect of the First World War: the war away from the front lines. Battles were prepared in areas sheltered from the fighting. Aviation became a tactical tool, the daily lives of Canadian soldiers were organised there and strong links were forged with the local population.





## SOMMAIRE - SUMMARY

- Les expositions / <i>Exhibitions</i> .....	P 04
- Autour de l'exposition « Au-delà des combats : la vie des soldats canadiens dans l'arrière-front de l'Artois, 1916-1918 » / <i>Around the exhibition «Beyond Combat: the life of Canadian soldiers away from the front lines in Artois, 1916-1918»</i> .....	P 10
- Autour de l'exposition « L'aviation dans la Grande Guerre » <i>Around the exhibition « Aviation in the Great War »</i> .....	P 17
- Le territoire rend hommage aux soldats canadiens / <i>The region pays homage to Canadian soldiers</i> .....	P 22
- A la découverte de la Grande Guerre / <i>Discovering the Great War</i> .....	P 32
- Calendrier / <i>Calendar</i> .....	P 34

## AU-DELÀ DES COMBATS : LA VIE DES SOLDATS CANADIENS DANS L'ARRIÈRE-FRONT DE L'ARTOIS, 1916-1918



Du 25 mars au 28 mai 2017, du lundi au samedi de 14h à 18h30 et les dimanches et jours fériés de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.



Cyclistes britanniques à Fresnicourt-le-Dolmen © M. Germain

Dans le Pas-de-Calais, les Canadiens sont surtout connus pour leur offensive victorieuse sur le site de la Crête de Vimy en avril 1917, dans le cadre de la bataille d'Arras.

Cependant, les 100 000 hommes du Corps d'armée canadien ont livré bien d'autres batailles dans la région et ont partagé pendant plus de deux ans la vie des habitants de nombreux villages de l'arrière-front de l'Artois.

L'exposition met en lumière un aspect humain du conflit. La vie des soldats canadiens et leur cohabitation avec la population locale pendant deux années de guerre sont présentées au travers de photographies provenant de fonds publics (archives britanniques, canadiennes et françaises), de témoignages et d'objets issus de collections privées, prêtés à l'occasion d'une opération de collecte.

Elle se déroule au château de Rebreuve-Ranchicourt qui a accueilli le Quartier Général du Corps d'armée canadien lors de la préparation de la Bataille de la Crête de Vimy.

« Comment s'organisait la vie des Canadiens lorsqu'ils n'étaient pas au combat ? Quels lieux fréquentaient-ils ? Où se situaient les quartiers généraux ? Quels villages ont accueilli ces soldats venus d'outre-Atlantique ? Quels liens ont été tissés avec la population ? », sont des questions auxquelles l'exposition répond.

**Gratuit - Médiation, documentation touristique et boutique sur place (produits canadiens, livres, etc.)**

**Rdv : château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 rue du château.**

*Matinées réservées aux groupes. Réservations auprès du service groupes : +33(0)3.21.52.96.52*

*Exposition réalisée par l'office de tourisme de Béthune-Bruay, en partenariat avec le Ministère de la Défense nationale du Canada et soutenue par l'Ambassade du Canada.*



D'après PA-001685 © Bibliothèque et Archives Canada

## **BEYOND COMBAT: THE LIFE OF CANADIAN SOLDIERS AWAY FROM THE FRONT LINES IN ARTOIS, 1916-1918**

From 25 March to 28 May 2017, Monday to Saturday, from 2 to 6.30 p.m. and Sundays and public holidays from 10 a.m. to 12.30 and 2 to 6 p.m.

In the Pas-de-Calais area, the Canadians are known above all for their victorious offensive at Vimy Ridge in April 1917, during the Battle of Arras.

But 100 000 men from the Canadian Army fought in many other battles in the region, and for over two years shared the life of the inhabitants in a large number of villages in Artois, not far from the front.

The exhibition highlights a human aspect of the war. The life of the Canadian soldiers and their cohabitation with the local population during two years of war are illustrated using photographs from public collections (British, Canadian and French archives), and accounts and objects from private collections, and that were lent after a collection campaign.

It will take place at the Château de Rebreuve-Ranchicourt, which was the Canadian Army HQ during the preparations for the Battle of Vimy Ridge.

«How did Canadian soldiers live when they were not at the front? What places did they visit? Where were their headquarters? In which villages did the soldiers from across the Atlantic stay? What links were forged with the local population?» The exhibition provides answers to these questions.

**Free - Cultural mediation, touristic information and shop on site.**

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 rue du Château.**

*Mornings reserved for groups. For reservations, please contact the groups department: +33(0)3.21.52.96.52*

*Exhibition produced by the Béthune-Bruay Tourist Office, in partnership with the Ministry of the National Canadian Defence and supported by the Canadian Embassy.*

Canada



**UNICK**

## L'AVIATION DANS LA GRANDE GUERRE



### Exposition de plein-air au Stade-Parc

Du 25 mars au 28 mai 2017 de 8h à 20h en avril et de 8h à 21h en mai.

La Première Guerre mondiale débute quelques années seulement après la naissance de l'aviation. Les progrès sont fulgurants et l'avion devient rapidement une arme de guerre.

« L'aviation dans la Grande Guerre » aborde des sujets aussi variés que les progrès technologiques et industriels, les techniques d'observation aérienne, les avions et les pilotes emblématiques de la Grande Guerre.

Les aérodromes, comme celui du Stade-Parc de Bruay-La-Buissière, jouent un rôle important dans l'arrière-front lors des préparatifs de la bataille de la Crête de Vimy. Venez découvrir comment ce lieu unique servait de terrain d'aviation aux différents pays du Commonwealth, dont le Canada.

### Gratuit

**Rdv : Stade-Parc de Bruay-La-Buissière, rue Augustin Caron.**

Exposition « L'aviation dans la Grande Guerre » réalisée par la communauté de communes du Val de l'Aisne. Focus sur « Le Stade-Parc : un aérodrome pendant la Grande Guerre », réalisé par l'office de tourisme de Béthune-Bruay et la Ville de Bruay-La-Buissière.

## AVIATION IN THE GREAT WAR

**Open-air exhibition at the Stade-Parc in Bruay-La-Buissière**

From 25 March to 28 May 2017 from 8 a.m. to 8 p.m. in April and from 8 a.m. to 9 p.m. in May.

The First World War began just a few years after the birth of aviation. The progress made was dazzling, and the plane soon became a weapon of war.

«Aviation in the Great War» deals with such varied subjects as technological and industrial progress, aerial observation techniques, and the legendary planes and pilots of the First World War.

Aerodromes such as the Stade-Parc in Bruay-La-Buissière played a major role in the war near the front lines during preparations for the Battle of Vimy Ridge.

See how this unique site was used as an airstrip by the different Commonwealth countries, including Canada.

### Free

**Venue: Stade-Parc in Bruay-La-Buissière, rue Augustin Caron.**

Exhibition: «Aviation in the Great War» organised by the Val de l'Aisne local council community. «Stade-Parc: an aerodrome during the Great War», organised by the Béthune-Bruay Tourist Office and the Town of Bruay-La-Buissière.



Exposition «L'aviation dans la Grande Guerre» © Communauté de communes du Val de l'Aisne

## VISITE EN AVANT-PREMIÈRE



Dimanche 26 mars de 11h à 15h30

Accompagnés d'une guide de l'office de tourisme, découvrez l'exposition « Au-delà des combats : la vie des soldats canadiens dans l'arrière-front de l'Artois, 1916-1918 » au château de Rebreuve-Ranchicourt.

Dégustez ensuite des spécialités canadiennes le temps d'un lunch au restaurant le Bookkafé de Bruay-La-Buissière. En début d'après-midi, vous pourrez apprécier l'exposition « L'aviation dans la Grande Guerre » au Stade-Parc de manière insolite et décalée avec la compagnie Acta Fabula.

**Tarif unique de 25€** (comprenant repas et boissons, visites guidée et visite théâtralisée).

**Rdv : devant les grilles du château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 rue du château à 10h45.**

Réservation obligatoire auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00 avant le mercredi 22 mars (limité à 25 personnes). Paiement à la réservation.

En partenariat avec le Bookkafé.



Le Bookkafé © Brigitte Baudesson

### A PREVIEW VISIT

Sunday 26 March from 11 a.m. to 3.30 p.m.

With a guide from the tourist office, visit the exhibition «Beyond Combat: the life of Canadian soldiers away from the front lines in Artois, 1916-1918» at the Château de Rebreuve-Ranchicourt. Then enjoy some Canadian specialities for lunch at the Bookkafé restaurant in Bruay-La-Buissière. In the early afternoon, you can visit the exhibition «Aviation in the Great War» at the Stade-Parc in a fun and original way with the Acta Fabula company.

**Admission €25** (includes meal and drinks, guided and dramatised visits).

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 Rue du Château at 10.45 a.m.**

Reservation required from the tourist office on +33(0)3.21.52.50.00 before Wednesday 22 March (limited to 25 people). Payment on reservation.

In partnership with the Bookkafé.

## VISITEZ LE CHÂTEAU DE RANCHICOURT



Les 9 et 23 avril et les 14 et 28 mai à 15h

Ancienne propriété des comtes de Ranchicourt, ce château du XVIII<sup>ème</sup> siècle s'inscrit dans un écrin de verdure remarquable. Traversez le parc, entrez dans la chapelle, visitez les écuries du XVIII<sup>ème</sup> siècle, et découvrez son histoire insoupçonnée liée à la Première Guerre mondiale. Siège de l'Etat-Major de la Première Armée Britannique du général Horne, le château de Rebreuve-Ranchicourt est, en 1918, le théâtre de grands rassemblements de troupes, dont on en conserve les archives. Une plongée dans trois siècles d'histoire vous attend !

**Tarifs : 7€ / adulte, 3€ / enfant de moins de 12 ans - Durée : 1h**

**Rdv : devant les grilles du château de Rebreuve-Ranchicourt de 14h30 à 15h - 1 rue du château** (départ de la visite à 15h précises).

Possibilité de faire deux visites guidées consécutives le même jour : château de Rebreuve-Ranchicourt à 15h et château d'Olhain à 16h30 : **12 € / adulte, 4€ / enfant de moins de 12 ans.**



Château de Rebreuve-Ranchicourt © Unick

## VISIT THE CHÂTEAU DE REBREUVE-RANCHICOURT

9 and 23 April and 14 and 28 May at 3 p.m.

The former estate of the Counts of Ranchicourt, this 18th century château stands in a remarkable green setting. You can walk through the gardens, enter the chapel, visit the 18th century stables and explore the site's hidden history in the First World War. In 1918, the château was the headquarters of General Horne's British First Army, where troops gathered on a large scale in preparation for battle, as shown in the surviving archives. An immersion in three centuries of history awaits you!

**Prices: €7 for adults, €3 for children under 12 - Duration: 1 hour**

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 Rue du Château from 2.30 to 3 p.m.** (At 3 p.m. visit begins).

Possible to have two guided visits on the same day: Château de Rebreuve-Ranchicourt at 3 p.m. and Château d'Olhain at 4.30 p.m.: **€12 for adults, €4 for children under 12.**



**AUTOUR DE L'EXPOSITION**

**« AU-DELÀ DES COMBATS : LA VIE DES  
SOLDATS CANADIENS DANS L'ARRIÈRE-  
FRONT DE L'ARTOIS, 1916-1918 »**

Château de Rebreuve-Ranchicourt

**AROUND THE EXHIBITION**

**« BEYOND COMBAT: THE LIFE OF  
CANADIAN SOLDIERS AWAY FROM THE  
FRONT LINES IN ARTOIS, 1916-1918 »**

Château de Rebreuve-Ranchicourt

## RENCONTRE DE COLLECTIONNEURS



À la suite d'un appel à la population dans la presse en 2016 pour une collecte d'objets et de témoignages, des associations et collectionneurs privés, mais aussi des familles d'origine canadienne, résidant en Artois, ont rejoint l'office de tourisme de Béthune-Bruay. Leur objectif est d'honorer la mémoire des soldats canadiens qui ont payé un lourd tribut lors de la Grande Guerre.

Des collectionneurs passionnés ont souhaité vous dévoiler certains de leurs objets en plus de ceux qui seront déjà présentés quotidiennement dans l'exposition. Des temps forts où les échanges avec le public seront privilégiés !

### MEETING THE COLLECTORS

Following an appeal to the population in the press in 2016 for objects and personal accounts, a number of associations and private collectors, as well as Artois families of Canadian origin, joined up with the Béthune-Bruay Tourist Office to pay homage to the memory of the Canadian soldiers who paid a heavy price during the Great War.

Enthusiastic collectors wanted to share some of their objects in addition to the items on daily display at the exhibition. At these fascinating events interaction with the public will be a top priority!

#### MONSIEUR GERMAIN

**Le samedi 1<sup>er</sup> avril de 14h à 18h30 et le dimanche 2 avril de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.**

On Saturday 1 April from 2 to 6.30 p.m. and on Sunday 2 April from 10 a.m. to 12.30 and from 2 to 6 p.m.

#### MONSIEUR TRUFFIER DE L'ASSOCIATION « TERRE D'ARTOIS »

**Le samedi 22 avril de 14h à 18h30 et le dimanche 23 avril de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.**

On Saturday 22 April from 2 to 6.30 p.m. and on Sunday 23 April from 10 a.m. to 12.30 and from 2 to 6 p.m.

#### MONSIEUR MÉRAULT

**Le samedi 29 avril de 14h à 18h30 et le dimanche 30 avril de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.**

On Saturday 29 April from 2 to 6.30 p.m. and on Sunday 30 April from 10 a.m. to 12.30 and from 2 to 6 p.m.



Château de Rebreuve-Ranchicourt © Brigitte Baudesson

## LES CANADIENS EN ARTOIS, 1915-1919 : UNE HISTOIRE DE GUERRE ET D'AMITIÉ



Lundi 27 mars à 18h30

Pendant la Grande Guerre, quelques 100 000 soldats canadiens ont vécu plus de deux ans dans une petite partie de l'Artois. Pour bon nombre d'entre eux, c'était la première fois de leur vie qu'ils quittaient leur pays. Les Français habitant entre Béthune, Pernes, Arras et Lens se sont eux habitués à fréquenter ces soldats « anglais » pas tout à fait comme les autres. La conférence offrira un aperçu de la vie que les soldats canadiens ont menée et des nombreux liens qu'ils ont créés avec les habitants de l'Artois où ils étaient établis.

**Tarif : 2€/personne, gratuit pour les moins de 18 ans.**

**Rdv : devant les grilles du château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 rue du château.**

*Conférence menée par Jean Martin, historien au Ministère de la Défense Nationale du Canada et commissaire de l'exposition « Au-delà des combats : la vie des soldats canadiens dans l'arrière-front de l'Artois, 1916-1918 ».*



D'après PA-001805 © Bibliothèque et Archives Canada

### «THE CANADIANS IN ARTOIS, 1915-1919: A STORY OF WAR AND FRIENDSHIP»

Monday 27 March at 6.30 p.m.

During the Great War, some 100 000 Canadian soldiers lived for over two years in a small area of Artois. For many of them, it was the first time in their lives they had left their country. French people living between Béthune, Pernes, Arras and Lens got used to the presence of these «English» soldiers who were not quite like the others. The conference will give a glimpse of the life led by the Canadian soldiers and the many links they set up with the inhabitants of the Artois region where they were living.

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 Rue du Château at 6.30 pm.**

**Price: €2 per person, free for under 18s.**

*Conference by Jean Martin, a historian at the National Canadian Defence and curator of the exhibition, «Beyond Combat: the life of Canadian soldiers away from the front lines in Artois, 1916-1918».*

## LA BATAILLE DE LA CRÊTE DE VIMY : ENTRE FRONT ET ARRIÈRE-FRONT



Samedi 22 avril de 14h à 18h30

L'offensive de la prise de la Crête de Vimy s'organise dès 1916 dans les collines de l'Artois et le Bruaysis grâce à l'implantation des quartiers généraux et des cantonnements, mais aussi grâce à l'aviation et la photographie aérienne. Ce circuit permettra de comprendre la place stratégique de l'arrière-front dans la Grande Guerre à travers la découverte du château de Rebreuve-Ranchicourt, Quartier Général du Corps d'armée Canadien, et l'histoire d'aviateurs britanniques et allemands. Vous découvrirez ensuite le champ de bataille de la Crête de Vimy. C'est lors de la Bataille d'Arras que sont réunies pour la première fois les quatre divisions canadiennes pour conquérir la Crête. Trous d'obus et de mines, restitution des tranchées, conservent le souvenir de cet épisode marquant qui est commémoré au mémorial national du Canada.

**Tarifs : TP 12€, TR 10€ et gratuit pour les moins de 6 ans** (tarif des guides conférenciers).

**Rdv : Grande Rue à Thélus, sur le parking devant la salle des fêtes à 14h OU rdv au donjon de Labuissière à 14h40.**

Réservation obligatoire à l'office de tourisme de Béthune-Bruay au +33(0)3.21.52.50.00

En partenariat avec l'office de tourisme d'Arras.

## BUS TOUR «THE BATTLE OF VIMY RIDGE: TOWARDS THE FRONT LINES»

Saturday 22 April from 2 to 6.30 p.m.

The Vimy Ridge offensive was planned from 1916 in the hills of the Artois and Bruaysis region due to the presence of the army headquarters and the soldiers, but also with the help of planes and aerial photography. This tour will show the strategic position of the area away from the front lines in the Great War with a visit to the Château de Rebreuve-Ranchicourt, the headquarters of the Canadian Corps and the story of British and German pilots. You will then visit the battle field of Vimy Ridge.

The four Canadian divisions first joined together at the Battle of Arras to conquer the Ridge. Shell and mine holes, and a recreation of the trenches keep the memory of this major event alive, and one that is commemorated at the Canada national memorial.

**Prices: €12, Discounts: €10 and free for children under 6** (pay of the guide speaker).

**Venue: Grande Rue in Thélus, on the car park in front of the Salle des Fêtes at 2 p.m. OR at the Labuissière Donjon at 2.40 p.m.**

Reservation required at the Béthune-Bruay Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.

In partnership with the Arras tourist office.

## QUARTIERS GÉNÉRAUX ET CANTONNEMENTS CANADIENS AU CŒUR DES CHÂTEAUX



Samedi 6 mai de 10h à 18h

Visitez l'exposition « Au-delà des combats : la vie des soldats canadiens dans l'arrière-front de l'Artois, 1916-1918 » au château de Ranchicourt, puis partez avec votre pique-nique jusqu'au château d'Olhain, ancien lieu de cantonnement des soldats canadiens. Après la pause, en route pour Camblain-l'Abbé et terminez la journée par un Tea Time au château d'Acq, avant de revenir à Rebreuve-Ranchicourt.

**Tarifs : TP 8€, TR 5€ et gratuit pour les moins de 12 ans.**

**Rdv : devant les grilles du château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 rue du château à 9h45.**

*25 km aller/retour en vélo OU 12,5 km l'aller en vélo avec retour en bus équipé d'une remorque.*

*À partir de 12 ans - Port du casque obligatoire - Prévoir son vélo et un pique-nique pour le midi.*

*Visite sur réservation obligatoire auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00 : maximum 15 personnes.*



Le château d'Olhain - Fresnicourt-Le-Dolmen © Brigitte Baudesson

## BICYCLE TOUR «CANADIAN HEADQUARTERS AND BILLETING IN THE CHÂTEAUX»

Saturday 6 May from 10 to 6 p.m.

Visit to the exhibition «Beyond Combat: the life of Canadian soldiers away from the front lines in Artois, 1916-1918» at the Château de Ranchicourt, then you set off with your picnic to the Château d'Olhain, where Canadian soldiers were billeted during the war. After the picnic, we head for Camblain-l'Abbé and round off the day with a teatime snack at the Château d'Acq.

**Prices: €8, Discounts €5 and free for children under 12.**

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 Rue du Château at 9.45 a.m.**

*25 km round trip by bike OR 12.5 km one way by bike with a return by bus with a trailer for the bikes. For ages 12 and over - Cycling helmet required - Bring your own bike and picnic lunch.*

*Reservation required from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00. Maximum 15 people.*

## SUR LE CHEMIN DES GRENADIERS

Dimanche 7 mai de 9h à 12h



Le chemin des grenadiers était utilisé par les soldats pour rejoindre la ligne de front. La randonnée vous donnera l'occasion d'en apprendre un peu plus sur la vie des soldats à l'arrière. Vous découvrirez des perspectives paysagères s'ouvrant sur l'ancien champ de bataille mais également des vestiges de la Grande Guerre.

**Tarifs : TP 6€, TR 5€ et gratuit pour les moins de 12 ans.**

**Rdv : maison forestière - Hameau de Verdrel - Fresnicourt-le-Dolmen.**

*Circuit réalisé avec l'aide de Monsieur Eddy Facon.*



### HERITAGE WALK «IN THE FOOTSTEPS OF THE GRENADIERS»

Sunday 7 May from 9 a.m. to midday.

The Grenadiers Path was used by soldiers to go to the front. This heritage walk is an opportunity to learn a little more about the life of soldiers near the front lines. You can explore the landscape perspectives on the battlefield, but also see the vestiges of the Great War.

**Prices: €6, Discounts €5 and free for children under 12.**

**Venue: Maison Forestière in the village of Verdrel, in Fresnicourt-le-Dolmen.**

*Tour organised with the help of Mr Eddy Facon.*

## LE REPOS DES GUERRIERS

Dimanche 21 mai à 11h, 14h30 et 16h



Tout comme les soldats de l'armée britannique qui furent cantonnés au château de Rebreuve-Ranchicourt, vous découvrirez, dans cette création inédite, les loisirs et distractions proposés aux combattants au repos. Spectacle, sport, musique : autant d'activités distrayantes pour remonter le moral des troupes, et, 100 ans plus tard, pour le plaisir des spectateurs.

**Tarifs : TP 8€, TR 5€ et gratuit pour les moins de 6 ans.**

**Rdv : devant les grilles du château de Rebreuve-Ranchicourt - 1 rue du château.** Minimum 20 min avant le début de chaque représentation.

*Jauge limitée – Réservation conseillée auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00.*

*Par la compagnie l'Eléphant dans le Boa.*



### PLAY: «THE REST OF THE WARRIORS»

Sunday 21 May at 11 a.m., 2.30 and 4 p.m.

Just like the soldiers of the British Army, who were billeted at Château de Rebreuve-Ranchicourt, in this original play you will see the leisure activities and entertainment on offer to soldiers when off service. Shows, sport, music – entertaining activities to raise the troops' morale and, 100 years later, for the enjoyment of the audience.

**Prices: €8, discounts €5 and free for children under 6.**

**Venue: Château de Rebreuve-Ranchicourt, 1 Rue du Château gates,**

a least 20 minutes before the performance.

*Places limited – reservation recommended from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.*

*By the Eléphant dans le Boa company.*



AUTOUR DE L'EXPOSITION  
« L'AVIATION DANS  
LA GRANDE GUERRE »  
Stade-Parc de Bruay-La-Buissière

AROUND THE EXHIBITION  
« AVIATION IN THE GREAT WAR »  
Stade-Parc de Bruay-La-Buissière

## ENVOLONS-NOUS ! SUR LES PAS DE LÉONARD, AVIATEUR DE LA GRANDE GUERRE



Dimanche 26 mars à 11h, 14h30 et 16h

Traversez les portes du temps et partez à la rencontre de Léonard, grand aviateur de la Première Guerre mondiale venu nous faire part de ses aventures. Une visite interactive et décalée qui ne vous laissera pas insensible !

**Tarifs : TP 8€, TR 5€ et gratuit pour les moins de 6 ans.**

**Rdv : maison du Stade-Parc, rue Augustin Caron - Bruay-La-Buissière.**

*Jauge limitée – Réservation conseillée auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00.*

*Par la compagnie Acta Fabula.*



© Acta Fabula

### LET'S FLY! IN THE FOOTSTEPS OF LEONARD, A PILOT IN THE GREAT WAR

Sunday 26 March at 11 a.m., 2.30 and 4 p.m.

Pass through the gates of time and meet Leonard, a skilled World War One pilot and hear about his adventures. An interactive and original visit that will leave no one indifferent!

**Prices : €8, Discounts €5 and free for children under 6.**

**Venue: Maison du Stade-Parc, Rue Augustin Caron in Bruay-La-Buissière.**

*Places limited – reservation recommended from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.*

*By the Acta Fabula company.*

## COMBATTRE DANS LES AIRS, LE RÔLE DE L'AVIATION PENDANT LA GRANDE GUERRE

Jeudi 11 mai à 18h30

Pendant la Grande Guerre se développe une nouvelle arme, l'avion, et une nouvelle catégorie de combattants, les aviateurs. Cantonnée à quelques missions d'observations au début du conflit, l'aviation va s'avérer rapidement un élément essentiel pour les Etats-majors dans la conduite de la guerre. Elle devient ainsi indispensable pour le réglage des tirs d'artillerie, et peut aussi, grâce aux progrès techniques, scientifiques et industriels, être utilisée comme arme offensive, à la fois pour les missions de bombardement et de chasse.

**Tarif : 2€/personne, gratuit pour les moins de 18 ans.**

**Rdv : Cinéma Les Etoiles, 102 rue du Périgord - Bruay-La-Buissière.**

*Conférence menée par Laurent Seillier, professeur d'histoire-géographie missionné à la Coupole, Centre d'Histoire et de Mémoire du Nord -Pas-de-Calais.*

**Pour aller plus loin** : la médiathèque de Bruay-La-Buissière met à votre disposition des ouvrages et bandes-dessinées variés sur la thématique de l'aviation. Renseignements au +33(0)3.21.61.81.91.



Embarquement des obus dans un avion Farman avant une opération de bombardement. 1915.  
Lieu inconnu. Album du Lieutenant Dollinger © La Coupole

## FIGHTING IN THE AIR, THE ROLE OF AVIATION DURING THE GREAT WAR

Thursday 11 May 6.30 p.m.

During the Great War, a new weapon, the plane, was developed, and a new category of combatants arose, the pilots. Restricted to a handful of observation missions at the beginning of the war, aviation soon proved to be a vital element for the Chiefs of Staff in the conduct of the war. It became essential for adjusting artillery fire, and thanks to technical, scientific and industrial progress, it became an offensive weapon, with bombers and fighter planes.

**Price: €2 per person, free for under 18s.**

**Venue: Les Etoiles Cinema, 102 Rue du Périgord in Bruay-La-Buissière.**

*Conference given by Laurent Seillier, history/geography teacher and researcher at La Coupole, the Nord-Pas-de-Calais Centre of History and Memory.*

**Find out more:** Bruay-La-Buissière media library provides varied works and comic books on the theme of aviation. Information on +33(0)3.21.61.81.91.

## JOURNÉE D'ANIMATION AUTOUR DE L'AVIATION ET DE L'OBSERVATION AÉRIENNE

Dimanche 14 mai de 10h à 19h

### L'ANCIEN AÉRODROME REPREND VIE AU STADE-PARC

Tout au long de la journée, revivez, grâce à la présence de passionnés qui vous proposeront des démonstrations et animations, l'histoire méconnue de l'aérodrome qui était situé à l'emplacement du Stade-Parc.

### **AÉROMODÉLISME**

Découvrez des modèles d'avion utilisés pendant la Grande Guerre tels que le Blériot 11 et Sopwith biplan de 4,40m d'envergure chacun ainsi que des modèles plus réduits. Profitez d'un simulateur de vol : saurez-vous défier les lois de l'air ?

*Par le Model Air Club de l'Artois de Beugin.*

### **ATELIER FAMILLE « FABRIQUE TA MAQUETTE D'AVION »**

Sais-tu que le Stade-Parc a servi d'aérodrome pendant la guerre et qu'il comptait des avions pas dizaines ? Avec un animateur, réalise le tien en taille réduite. De 8 à 12 ans, et pour les grands enfants !

**Rdv : maison du Stade-Parc de 11h à 12h.**

**Jauge limitée – Réservation conseillée auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00.**

## DAY OF EVENTS AROUND AVIATION AND AERIAL OBSERVATION

Sunday 14 May from 10 a.m. to 7 p.m.

### THE FORMER AERODROME RETURNS TO LIFE AT THE STADE-PARC

All through the day, relive the little-known history of the aerodrome located on the Stade-Parc site, thanks to the participation of aviation fans with demonstrations and activities.

### **MODEL AIRCRAFT**

See the planes used during the Great War, such as the Blériot 11 and Sopwith biplane models, each with a wingspan of 4.40m, as well as smaller models. Then try out the flight simulator - can you defy the laws of gravity?

*By the Artois de Beugin Model Air Club.*

### **FAMILY WORKSHOP «MAKE YOUR OWN MODEL PLANE»**

Did you know that the Stade-Parc was used as an aerodrome during the war and dozens of planes were based there? With the help of a guide, make your own model plane. For children aged 8 to 12 - and for adults too!

**At the Maison du Stade-Parc from 11 a.m. to midday.**

**Places limited – reservation recommended from the Tourist Office on 03.21.52.50.00.**



© Collection Shaa



## **OBSERVATION AÉRIENNE AU CHÂTEAU DE RANCHICOURT**

### **CERFS-VOLANTS D'OBSERVATION**

Pendant le conflit, avant d'utiliser des avions, les armées réalisaient des opérations de repérage aérien grâce aux cerfs-volants. Vous les apprécierez à taille réelle le temps d'une journée (vol sous réserve de conditions météorologiques favorables).

*Par l'association sportive du cerf-volant Soissonnais.*

### **ATELIER FAMILLE « RÉALISE TON CERF-VOLANT D'OBSERVATION »**

Découvre l'histoire insoupçonnée du cerf-volant pendant la Première Guerre mondiale, puis construis le tien. Tu pourras ensuite essayer de le faire voler si le vent est au rendez-vous !  
De 6 à 12 ans, et pour les grands enfants !

**Rdv : château de Rebreuve-Ranchicourt de 14h à 18h sans interruption.**

*Par l'association sportive du cerf-volant Soissonnais.*

**Animations gratuites tout au long de la journée. Restauration possible au Bookkafé à Bruay-La-Buissière, situé en face du Stade-Parc.**

## **AERIAL OBSERVATION AT CHÂTEAU DE RANCHICOURT**

### **OBSERVATION KITES**

During the war, before planes were used, the armies carried out air surveillance operations using kites. Real-size models to see in action (fly subject to favourable weather conditions).

*By the Soissonnais kite sports association.*

### **FAMILY WORKSHOP «MAKE YOUR OWN OBSERVATION KITE»**

Explore the little-known story of kites during World War One, and make one of your own. Then try to fly it if there's enough wind!

For children aged 6 to 12 - and for adults too!

**Meet up at the Château de Rebreuve-Ranchicourt from 2 to 6 p.m. non-stop.**

*By the Soissonnais kite sports association.*

**Free activities onsite throughout the day. Meals and snacks from the Bookkafé at Bruay-La-Buissière, opposite the Stade-Parc.**



**LE TERRITOIRE  
REND HOMMAGE AUX SOLDATS  
CANADIENS**

**THE REGION PAYS  
HOMAGE TO CANADIAN SOLDIERS**



## BALADE HISTORIQUE SUR LES TRACES DES BYNG BOYS EN ARTOIS : 1917-2017

Dimanche 14 mai de 9h à 12h

Découvrez le destin de soldats canadiens ayant combattu et vécu en Artois avec la population locale. La balade permettra de découvrir le poste de secours canadien situé sur le territoire d'Aix-Noulette et d'emprunter des chemins verdoyants jusqu'au graffiti du 22ème bataillon canadien. Enfin, participez à un dépôt de couronne de « poppies » et visitez l'église de Bouvigny-Boyeffles et ses nombreux graffitis de guerre. Le parcours sera ponctué de nombreuses anecdotes sur ces hommes venus d'Amérique du Nord.

**Tarif : TP 6€, TR 5€, gratuit pour les moins de 12 ans (tarif du guide conférencier).**

**Rdv : parking de l'église - Aix-Noulette .**

*Réservation auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00*

*Balade animée par Monsieur David Robillard, « Le Poilu de l'Artois 14/18 ».*



Graffiti d'un soldat canadien

### HISTORY WALK: «IN THE FOOTSTEPS OF THE BYNG BOYS IN ARTOIS: 1917-2017»

Sunday 14 May from 9 a.m. to midday.

Find out about the experiences of the Canadian soldiers who fought and lived in Artois alongside the civilian population. The walk is also a chance to see the Canadian aid station near Aix-Noulette and to follow the leafy paths followed by the Canadian 22nd battalion. Lastly, you can place a garland of poppies and visit Bouvigny-Boyeffles church and its war graffiti. The visit will include a large number of stories about the men who came here from North America.

**Prices : €6, Discounts €5, free for children under 12 (pay of the guide speaker).**

**Venue: Aix-Noulette church car park.**

*Reservation at the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.*

*With your guide, Mr David Robillard, «The Artois Infantryman 14/18».*

## EXPOSITION SUR LA CATASTROPHE MINIÈRE D'AVRIL 1917



Du 11 au 15 avril de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 17h30

L'exposition aborde d'une part l'exploitation minière et d'autre part, la catastrophe minière du 16 avril 1917 au cours de laquelle 42 mineurs perdirent la vie. Les soldats canadiens ont apporté leur aide dans les funérailles de ces hommes, montrant ainsi l'existence de liens fraternels avec la population locale.

**Entrée gratuite.**

**Rdv : Espace Culturel, boulevard Marcel Wacheux - Barlin.**

*Réservation auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00*

*Balade animée par Monsieur David Robillard, « Le Poilu de l'Artois 14/18 ».*

## EXHIBITION ABOUT THE MINING DISASTER OF APRIL 1917

From 11 to 15 April, 9 a.m. to 11.30 and 2 to 5.30 p.m

The exhibition deals with the mining industry in general and particularly the mining disaster that took place on 16 April 1917, when 42 miners lost their lives. Canadian soldiers provided help during the miners' funerals, showing the fraternal links that has been forged with the local population.

**Admission free.**

**Venue: Espace Culturel, boulevard Marcel Wacheux.**

## CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION



Samedi 15 avril matin au Barlin Communal Cemetery Extension

Dépôt de gerbe à la stèle des mineurs.

**Rdv : rue d'Houchin - Barlin**

## COMMEMORATION CEREMONY

Saturday morning, 15 April, at the Barlin

Wreath laid at the miners' memorial stone.

**Venue: Rue d'Houchin - Barlin**



Cimetière militaire de Barlin



## VISITE GUIDÉE « BARLIN, UNE VILLE D'ARRIÈRE-FRONT EN 1914-1918 »

Samedi 15 avril à 15h

Créé par les troupes françaises dès octobre 1914, le cimetière militaire est utilisé par la suite par les Britanniques et les Canadiens. Contenant 680 tombes canadiennes, sa spécificité est de comporter les tombes de mineurs décédés au cours de la catastrophe minière d'avril 1917. A quelques pas du cimetière, vous découvrirez l'histoire de l'ancien hôpital militaire.

**Tarifs : TP 6€, TR 5€, gratuit pour les moins de 12 ans (tarif du guide conférencier).**

**Rdv : cimetière militaire, rue d'Houchin - Barlin.**

*Réservation auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00.*

## «BARLIN, A TOWN NEAR THE FRONT LINES IN 1914-1918»

Saturday 15 April at 3 p.m.

Built by French troops in October 1914, the military cemetery was later used by the British and Canadians. With 680 Canadians graves, it is unique in including the graves of miners who died in the disaster of April 1917. Close to the cemetery, you can discover the history of the former military hospital.

**Prices: €6, Discounts €5, free for children under 12 (pay of the guide speaker).**

**Venue: cimetière militaire, rue d'Houchin - Barlin.**

*Reservation from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.*

## SPECTACLE « DEVOIR DE MÉMOIRE »

Samedi 15 avril à 20h30

Spectacle sur la vie quotidienne des travailleurs de la mine pendant la Première Guerre mondiale, par le Club de Danse Léo Lagrange.

**Entrée gratuite. Rdv : Espace de la Fossette, 1 rue Léon Bailleur - Barlin.**

*Informations complémentaires pour l'exposition, le spectacle et la cérémonie de commémoration auprès de la mairie de Barlin : +33(0)3.21.63.14.50.*

## THEATRE «THE DUTY OF MEMORY»

Saturday 15 April at 8.30 p.m.

A play about the daily lives of the mine workers during the First World War by the Léo Lagrange dance club.

**Admission free.**

**Venue: Espace de la Fossette, 1 rue Léon Bailleur**

*Additional information on the exhibition, show and the commemoration ceremony from the Barlin Town Hall: +33(0)3.21.63.14.50.*

## CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION AU CIMETIÈRE DES QUATRE VENTS



Samedi 8 avril à 11h

Rdv : route de Servins, intersection de la D341 et de la D57 - Estrée-Cauchy.

Avec la présence du Pipe Band de Poperinge.

### COMMEMORATION CEREMONY AT THE QUATRE VENTS CEMETERY

Saturday 8 April at 11 a.m.

Venue: route de Servins, intersection of the D341 and D57 - Estrée-Cauchy.

In the presence of the Poperinge Pipe Band.



Cimetière des Quatre Vents - Estrée-Cauchy

## EXPOSITION « UNE GUERRE INTERNATIONALE : LES SOLDATS DANS L'ARRIÈRE-FRONT DE L'ARTOIS »



Samedi 8 et dimanche 9 avril de 14h à 18h

L'exposition retrace la présence des soldats du Commonwealth en Artois. Un zoom vous sera proposé sur les soldats canadiens lors ce week-end de commémorations de la bataille de la Crête de Vimy.

Gratuit.

Rdv : église Saint-Pierre, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.

### EXHIBITION «AN INTERNATIONAL WAR: THE SOLDIERS LIVING AWAY FROM THE FRONT IN ARTOIS».

Saturday 8 and Sunday 9 April from 2 to 6 p.m.

The exhibition looks at the lives of Commonwealth soldiers in Artois. A special focus will be made on Canadian soldiers during the weekend of commemorations of the Battle of Vimy Ridge.

Free.

Venue: Saint-Pierre Church, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.

## RANDO' PATRIMOINE « SUR LES TRACES DES SOLDATS CANADIENS À ESTRÉE-CAUCHY »



Samedi 8 avril de 15h à 17h

Visitez Estrée-Cauchy, un village typique de l'Artois situé sur l'ancienne voie romaine nommée « Chaussée Brunehaut ». Au détour d'habitations rurales, d'anciens moulins et de mottes castrales, le guide-conférencier vous fera revivre le parcours des soldats canadiens qui furent cantonnés dans la commune. Visitez une ferme artésienne ayant servi de lieu de cantonnement pendant la Première Guerre mondiale ainsi que le cimetière des Quatre Vents.

**Tarifs : TP 6€, TR 5€, gratuit pour les moins de 12 ans (tarif du guide conférencier).**

**Rdv : devant l'église Saint-Pierre, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.**

*Réservations auprès de l'office de tourisme au +33(0)3.21.52.50.00. Prévoir de bonnes chaussures de marche.*

## HERITAGE WALK: «IN THE FOOTSTEPS OF THE CANADIAN SOLDIERS IN ESTRÉE-CAUCHY»

Saturday 8 April from 3 to 5 p.m.

Visit Estrée-Cauchy, a typical Artois village on the Roman road known as the «Chaussée Brunehaut». Through rural houses, disused windmills and motte-and-bailey castles, a guide will bring to life the lives of the Canadian soldiers who lived in the town. Visit to a typical Artois farm that was used for billeting soldiers during the First World War, as well as the Quatre Vents Cemetery.

**Prices: €6, Discounts €5 and free for children under 12 (pay of the guide speaker).**

**Venue: Saint-Pierre Church, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.**

*Reservation from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00. Good walking shoes required.*

## VISITEZ UNE FERME ARTÉSIENNE



Dimanche 9 avril à 15h

Anciens lieux de cantonnement pendant la Première Guerre mondiale, les fermes artésiennes portent encore aujourd'hui les traces du passage des soldats du Commonwealth.

**Entrée gratuite. Rdv : devant l'église Saint-Pierre, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.**

*Visite sur réservation obligatoire auprès de l'office de tourisme : +33(0)3.21.52.50.00 (maximum 20 personnes).*

## VISIT A TYPICAL ARTOIS FARM

Sunday 9 April at 3 p.m.

The Artois farms were often billeting areas during the First World War, and still bear the traces of their role as accommodation for Commonwealth soldiers.

**Free. Venue: Saint-Pierre Church, rue de l'Alouette - Estrée-Cauchy.**

*Reservation from the Tourist Office on +33(0)3.21.52.50.00.*

## RANDONNÉE « HERSIN-COUPIGNY, LIEU DE MÉMOIRE DE LA GRANDE GUERRE »



Dimanche 30 avril de 9h15 à 12h

Emotion, curiosité, surprises, anecdotes... Venez découvrir à travers ce circuit, des lieux et des bâtiments où des hommes de nationalités diverses, meurtris par la Guerre 14-18, ont côtoyé la population locale.

**Entrée gratuite.**

**Rdv : place de la Liberté (face à l'église) - Hersin-Coupigny.**

Réservation par mail : [comite.historique.hersin62@gmail.com](mailto:comite.historique.hersin62@gmail.com) ou par téléphone au +33(0)6.41.93.00.33 (maximum 40 personnes).



Balade dans Hersin-Coupigny

### HISTORY WALK: «HERSIN-COUPIGNY, A MEMORY SITE OF THE GREAT WAR».

Sunday 30 April from 9.15 to noon.

Emotion, curiosity, surprises and stories... Come and visit the sites and buildings where men of different nationalities, deeply shaken by the war of 1914-1918, lived alongside the local population. After the walk, we will share a drink at the Salle Agora, Place de la Mairie in Hersin-Coupigny.

**Free.**

**Venue: Place de la Liberté, opposite the church - Hersin-Coupigny.**

Reservation by e-mail: [comite.historique.hersin62@gmail.com](mailto:comite.historique.hersin62@gmail.com) or by phone on +33(0)6.41.93.00.33 (maximum 40 people).

## CÉRÉMONIE DU LEVER DU JOUR

9 avril à 6 h 30 à la Carrière Wellington



Cérémonie commémorative en hommage aux soldats du Commonwealth ayant combattu lors de la Bataille d'Arras. « The Earth Remembers », l'œuvre monumentale conçue par Marian Fountain, en mémoire aux tunneliers néo-zélandais, sera inaugurée à cette occasion.

### DAWN CEREMONY

9 April at 6.30am in The Wellington Tunnels, Memorial to the Battle of Arras

A Memorial ceremony paying tribute to the British and the Commonwealth soldiers who fought in the Battle of Arras. « The Earth Remembers », the imposing sculpture designed by Marian Fountain in memory of the New Zealand Tunnelling Company, will be inaugurated on this occasion.

## REGARDS DE LA BATAILLE D'ARRAS

Du 18 mars au 16 mai



Cette exposition photographique de visages de soldats de la Bataille d'Arras donnera aux visiteurs l'occasion de croiser le regard de ces hommes venus du monde entier, et d'être interpellés par leur récit de vie. Parcours en ville.

### FACES OF THE BATTLE OF ARRAS

18 March to 16 May

A photographic exhibition featuring portraits of soldiers serving during the Battle of Arras is an opportunity for visitors to come face to face with those men who came from all over the world, and be drawn into their life stories. Town trail.

## TÉMOINS

Du 18 mars au 11 juin au Musée des Beaux-Arts



Exposition prêtée par le Musée de la Guerre Canadien présentant notamment des réalisations des soldats du conflit, présents dans l'Artois en 1917.

### WITNESSES

18 March to 11 June in Museum of Fine Arts

An exhibition on loan from the Canadian War Museum, showing works by soldiers of the conflict serving in Artois in 1917.

## COQUELICOT DE LA PAIX - VICTORY MEDAL



Du 2 au 12 avril, Place des Héros

Œuvre participative autour de la création de la sculptrice Helen Pollock mettant à l'honneur les ancêtres néo-zélandais ayant combattu pendant la Première Guerre mondiale.

## POPPY OF PEACE - VICTORY MEDAL

2 to 12 April, Place des Héros

A « Participative work around the creation by sculptor Helen Pollock, honouring the New Zealand forebears who fought in the First World War ».

Programme complet disponible sur : [www.arras1418.fr](http://www.arras1418.fr)

## EXPOSITION « TRACES CANADIENNES DE LA GRANDE GUERRE »



De mi-avril au 31 octobre 2017

L'exposition évoque la guerre souterraine qu'ont livrée les soldats canadiens, réfugiés dans les entrailles de la terre. De leur séjour dans les cavités souterraines de l'Artois et de la Picardie ils nous ont laissé des traces de leur passage : graffitis et sculptures tracés dans les parois de craie.

### Entrée gratuite.

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h. Une exposition proposée par le Département du Pas-de-Calais.

## EXHIBITION "WWI GRAFFITIS"

April-october 2017

This exhibition sheds light on the underground war fought by Canadian soldiers, hidden in the bowels of the earth. They left their mark in France in the form of graffiti and sculptures etched on to the chalk walls of underground cavities in Artois and Picardy.

### Admission free.

Open from Tuesday to Sunday from 10.00am to 6.00pm.

An exhibition proposed by the Pas-de-Calais Departmental Council.

Programme complet disponible sur : [www.lensvillehote.fr/vimycommemoration2017](http://www.lensvillehote.fr/vimycommemoration2017)

## **VISITE GUIDÉE DU MUSÉE LENS' 14-18 ET DE L'EXPOSITION « TRACES CANADIENNES DE LA GRANDE GUERRE »**



À partir du dimanche 9 avril et tous les dimanches.

**Tarifs : 3€ / 6 €** - Durée 2h - Rens/Résa : +33(0)3.21.74.83.15

## **LE SITE DU MÉMORIAL CANADIEN DE VIMY EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE**



Mercredi 12 avril à 14h30

La crête de Vimy, aux mains des Allemands dès 1914, est reprise par les Canadiens lors de l'offensive victorieuse du 9 avril 1917. Découvrez le monument qui s'élève aujourd'hui sur le site, face au Bassin minier. Poursuivez la visite dans les souterrains et dans les tranchées reconstituées.

**Tarifs : 3€ / 6 €** - Durée 1h30 - Rens/résa : +33(0)3.21.67.66.66

## **LES CHAMPS DE BATAILLE DE L'ARTOIS**



Samedi 15 avril à 14h30

Partez à la rencontre de ce territoire fortement marqué par les combats de la Grande Guerre et découvrez les grands sites qui jalonnent le paysage : la nécropole de Notre-Dame de Lorette, le Mémorial canadien de Vimy, le cimetière allemand de la Maison Blanche...

**Tarifs : 3€ / 9 €** - Durée 3h - Rens/résa : +33(0)3.21.67.66.66

## **RANDO-VISITE « A LA RENCONTRE DES CANADIENS »**



Mercredi 19 avril à 14h30

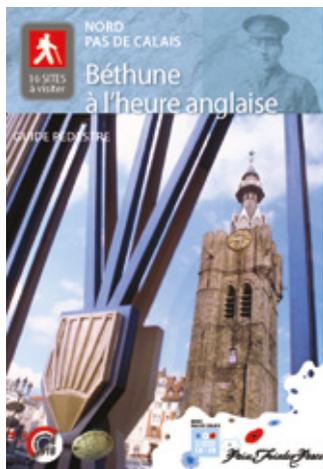
Accompagné d'un guide, vous faites l'ascension de la crête de Vimy en empruntant les chemins de randonnée au départ de Givenchy-en-Gohelle. Arrivés au sommet, vous découvrez le Mémorial canadien, les tranchées qui témoignent des combats et le Monument à la Division marocaine.

**Tarifs : 3€ / 6 €** - Durée 2h30 - Rens/résa : +33(0)3.21.67.66.66

## **ODYSSÉE DE LA CULTURE : « SUR LES PAS DU SOLDAT CANADIEN JOHN ARSENAULT »**



Plus de renseignements sur <http://odysseedelaculture.e-monsite.com/>



2h30 – 4,1 km

« *Béthune à l'heure anglaise* »     
Bethune devenue « ville anglaise » est un lieu de cantonnement de nombreux régiments britanniques.

On foot : remembrance trail « Bethune and the British ». Bethune seen as « a English town » where numerous regiments were quartered. 2.5 hours – 4,1 km

« *14-18 - Un conflit mondial* »   

De nombreux sites de mémoire témoignent de la grande diversité des nations qui ont combattu dans le secteur entre 1914 - 1918.

On bike : remembrance trail « 14-18 : The World at War ». The many remembrance sites reflect the great diversity of nations which fought in the area between 1914 and 1918. 3.5 hours – 41 km



3h30 – 41 km

Chemins de mémoire téléchargeables sur :  
[www.cheminsdememoirenordpasdecalais.fr](http://www.cheminsdememoirenordpasdecalais.fr)

Livrets d'accompagnement gratuits disponibles à l'office de tourisme de  
Bethune-Bruay.

Remembrance trails also available on : [www.remembrancetrailsnorthernfrance.com](http://www.remembrancetrailsnorthernfrance.com)  
Free booklets available at the tourist office of Bethune-Bruay.

## « *Autour de Béthune, entre front et arrière front* »

Partez à la rencontre d'Augustin Berger, un jeune journaliste qui, un siècle plus tard, est chargé d'écrire un livre sur les quatre années de guerre sur le front Occidental. Découvrez l'histoire de la Grande Guerre dans la région de Béthune-Bruay à partir de séquences audio, d'images d'archives et d'illustrations.

**7 étapes sont à découvrir immédiatement !**

Mobile app WW1 Stories « In the Bethune area, between the front line and the rear echelon ».

Let meet Augustin Berger, a French reporter writing about the Western Front during the First World War. Follow the footsteps of Augustin to discover the Great War history in the Bethune area. Discover the 7 steps now!

Available for free on the Appstore and Google Play.

[www.zevisit.com/application/ww1stories](http://www.zevisit.com/application/ww1stories)



## « *Victoria Cross, le parcours des héros - la Bataille de la Lys 1918* »

9 portraits héroïques de soldats de l'armée britannique, passant notamment par Béthune et Givenchy-lès-la-Bassée.

Téléchargeable gratuitement sur l'Appstore et Google Play ou sur : [www.victoriacross.fr](http://www.victoriacross.fr)

9 portraits of courageous British soldiers, including Bethune and Givenchy-lès-la-Bassée sites. Available for free on the Appstore and Google Play or on : [www.victoriacross.fr](http://www.victoriacross.fr)



## MARS

**Dimanche 26 mars à 11h :** « Une visite en avant-première » à Rebreuve-Ranchicourt & Bruay-La-Buissière ..... P 08

**Dimanche 26 mars à 11h, 14h30 et 16h :** Visite théâtralisée « Envolons-nous ! Sur les pas de Léonard, aviateur de la Grande Guerre » au Stade-Parc de Bruay-La-Buissière ..... P 18

**Lundi 27 mars à 18h30 :** Conférence « Les Canadiens en Artois, 1915-1919 : une histoire de guerre et d'amitié » au château de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 12

## AVRIL

**Samedi 1er et dimanche 2 avril :** Rencontre avec un collectionneur au château de Ranchicourt ..... P 11

**Samedi 8 avril et dimanche 9 avril :** Exposition « Une guerre internationale : les soldats dans l'arrière-front de l'Artois » à Estrée-Cauchy ..... P 26

**Samedi 8 avril à 11h :** Cérémonie de commémoration au cimetière des Quatre Vents à Estrée-Cauchy ..... P 26

**Samedi 8 avril à 15h :** Rando' patrimoine « Sur les traces des soldats canadiens à Estrée-Cauchy ..... P 27

**Dimanche 9 avril à 15h :**  
 Visitez une ferme artésienne à Estrée-Cauchy ..... P 27  
 Visite du château de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 09

**Du mardi 11 avril au samedi 15 avril :** Exposition sur la catastrophe minière d'avril 1917 à Barlin ..... P 24

**Samedi 15 avril matin :** Cérémonie de commémoration au Barlin Communal Cemetery Extension ..... P 24

**Samedi 15 avril à 15h :** Visite guidée « Barlin, une ville d'arrière-front en 1914-1918 » ..... P 25

**Samedi 15 avril à 20h30 :** Spectacle « Devoir de mémoire » à Barlin ..... P 25

**Samedi 22 avril et dimanche 23 avril :** Rencontre avec un collectionneur au château de Ranchicourt ..... P 11

**Samedi 22 avril à 14h30** : Circuit bus « La bataille de la Crête de Vimy : entre front et arrière-front » ..... P 13

**Dimanche 23 avril à 15h** : Visite du château de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 09

**Samedi 29 avril et dimanche 30 avril** : Rencontre avec un collectionneur au château de Ranchicourt ..... P 11

**Dimanche 30 avril à 9h15** : Randonnée historique « Hersin-Coupigny, lieu de mémoire de la Grande Guerre » à Hersin-Coupigny ..... P 28

## **MAI**

**Samedi 6 mai à 10h** : Rando'cyclo « Quartiers Généraux et cantonnements canadiens au cœur des châteaux » au départ de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 14

**Dimanche 7 mai à 9h** : Rando'patrimoine « Sur le chemin des grenadiers » à Verdrel et Fresnicourt-le-Dolmen ..... P 15

**Jedi 11 mai à 18h30** : Conférence « Combattre dans les airs, le rôle de l'aviation pendant la Grande Guerre » à Bruay-La-Buissière ..... P 19

### **Dimanche 14 mai**

**9h** : Balade historique « Sur les traces des Byng Boys en Artois : 1917-2017 » à Aix-Noulette et Bouvigny-Boyeffles ..... P 23

**15h** : Visite du château de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 09

**Toute la journée** : Journée d'animations autour de l'aviation et de l'observation aérienne ..... P 20

**Dimanche 21 mai à 11h, 14h30 et 16h** : Visite théâtralisée « Le repos des guerriers » à Rebreuve-Ranchicourt ..... P 16

**Dimanche 28 mai à 15h** : Visite du château de Rebreuve-Ranchicourt ..... P 09



# BB SHOP

LA BOUTIQUE DE BÉTHUNE BRUAY  
BB POUR LES INTIMES

Des produits locaux et du Canada à découvrir dans la boutique de l'office de tourisme de Béthune-Bruay  
**3 rue Aristide Briand - Béthune**

Discover local & Canadian products in the Béthune-Bruay tourist office gift shop.



Office de tourisme

la région  
de **BÉTHUNE  
BRUAY**

3 rue Aristide Briand - BP 551  
62411 Béthune cedex  
[accueil@tourisme-bethune-bruay.fr](mailto:accueil@tourisme-bethune-bruay.fr)  
[www.tourisme-bethune-bruay.fr](http://www.tourisme-bethune-bruay.fr)  
+33(0)3.21.52.50.00

 *Béthune Bruay Tourisme*



**Pas-de-Calais**  
Le Département

 **CWGC**  
Commonwealth War Graves Commission

  
Offices de  
Tourisme  
de France



Communauté d'Agglomération  
**Béthune-Bruay**  
Artois Lys Romane